



Anno 10 – Mensual – ISSN 0103-8648

OCTOBRE 1999 Numero 86

**Bulletin informative de Interlingua in Brasil.**



***Jam es tempore pro aprender e inseniar interlingua per medio de diverse Cursos. Nostre Departamento offere cursos in le nivellos elementari, basic e intermediari.***

***NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Noticias HOBOCTH***



Le Deputato Federal brasilian **Aldo Rebelo** organisava un projecto legislative in le Parlamento que impone mulctas pesante a botecas e commerciantes qui non usa nomines lusophone in lor placards. Ille pensa que "*actualmenteon abusa del uso de linguas estranier in prejudicio del portugese, nostre lingua national*".

**Aivaras Liepnis**, nostre collega baltic, ha justo scripte su prime lettera integremente in interlingua e in perfecte interlingua. Ille Interlingua, communication sin frontieras !  
 Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

anque promitte traducer qualche folietto super le divulgation de interlingua in lituano e letton, duo linguas baltic.

Le sito official del UMI, [www.interlingua.com](http://www.interlingua.com) es ora presentate in colores normal, que non choca le oculos. Il sembla que iste travalio esseva facite per Paolo Castellina [Suisa] e Emerson Silveira [Brasil].

## ***Union Europee e Mercosud.***

Fonte: Diário do Pará, 01 oct 99, oag. 3, Quaderno Mercosud.

Le MERCOSUD, Mercato Commun del Sudamerica, es hodie le principal cliente del Union Europee, con un fluxu commercial superior a € 30 milliardos per anno.

Le Union Europee ha justo eliminate le barrieras non tarifari in le relationes commercial con le MERCOSUD. Isto sera applicate gradualmente usque 2002. Solmente post le negotiationes bilateral va comenciar le reduction del barrieras doanal.

Le puncto principal de divergentia inter le duo blocos es ancora le subsidios agricole.

Le pais sudamerican anque non se interessa aperir integremente qualche sectores, como le industria textile argentinian e le industrias brasilian de calceos e automobilistic.

Secundo le representante brasilian in Brussels, Tomás Abadia, *le pais del blocco europe ha un conjuncto de interesses delicate sub un equilibrio controllate.*

Solmente in Brasil un gruppo de quatro pais del EU – Francia, Grande Britannia, Espania e Portugal – ha inversiones financiari de € 20 milliardos.

In le 24 de novembre 1999 le Ministros del relationes exterior e economistas del 4 pais del Mercosud + Chile facera un reunion con le chanceleres europe in

Brussels pro estruturar un Consilio de Cooperation inter le duo bloccos e facer un agenda commun.

In iste mesme reunion brusselese on debora signar tractatos de collaboration in scientia, tecnologia, commercio e uso pacific del fontes energetic.

Secundo Abadia on face anque un approximation parallel con Mexico.

### **Lampreia dice que on besonia relancear MERCOSUD.**

Fonte: O Estado de São Paulo.

Le recente crise commercial inter Brasil e Argentina prejudiciava le Mercosud e a causa de isto, quatro países que lo compone besonia conversar seriosemente pro relancear le blocco, defendeva heri le Ministro brasilian del Relaciones Exterior, Ambassador Luiz Felipe Lampreia.

Ille recognosceva le pendentias in sectores textile, calcedistic, de papiro e siderurgic, inter alteres, impedeava que Mercosud avantiarea in convergentia macroeconomic in le relaciones commercial.

### **Culta e bela**

Fonte: Folha de São Paulo in 29 de septembre 1999.

Com a boa prosa habitual o Presidente da Academia Brasileira de Letras, jornalista e escritor Arnaldo Niskier, publicou nesta "Folha" o artigo – Língua Portuguesa e Timor Leste – no qual comprova que nunca, como hoje, "se escreveu e falou tão mal o idioma de Rui Barbosa". Culpa o ensino, o baixo índice de leitura e os disparates da TV. Porém, o artigo omite o papel da Academia neste processo de desvalorização do português. À instituição, por tradição e pelas leis que desde 1931 a autorizam a cuidar da ortografia, cabe proteger o idioma dos estrangeirismos desnecessários e extravagantes, na grafia e no som, que deformam a língua e fazem de cada brasileiro um Champollion a decifrar hieróglifos ....

Interlingua, communication sin frontieras !  
 Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Nos *shoppings centers*, antigos centros comerciais, é rara a loja que não expõe palavra estrangeira na fachada, nos cartazes, nos rótulos de produtos. Eventos levam nomes exóticos como "American Express Love Sound". É tanta a macaqueice que o uso da definição Cimeira para uma recente reunião de Chefes de Estado e de Governo causou estranheza e piada. Estamos tão habituados ao inglês que "Summit" seria natural ..... O Presidente da República, em entrevista à rede de TVs educativas, usa expressões incompreensíveis ao povo, como "fast track". Até no futebol, cujos termos aportuguesamos ou substituímos por engenhosos brasileirismos, volta a influência do inglês: a imprensa chama melhor de "play-off".

O Professor Niskier pondera que desta matéria devemos cuidar "de forma inteligente, sem patriotadas, mas com objetividade". De fato, é mister reconhecer a enorme contribuição que a língua portuguesa tem recebido, ao longo dos séculos, de numerosos idiomas que a enriqueceram com palavras e expressões, hoje tão correntes que parecem portuguesas como um fado. Mas é intolerável a avalanche de exotismos que ameaça a integridade da língua. Como no velho ditado, é a dose que faz o veneno.

No passado, os barbarismos eram aportuguesados. Daí porque, tomando o exemplo do Professor Niskier, temos bife e não "beef", clube e não "club", dólar e não "dollar", iate e não "yacht". Assim determinam as Instruções do Formulário para preparação do Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa, aprovadas pelo Congresso Nacional, segundo as quais os "vocábulos devem ser escritos e acentuados graficamente de acordo com a ortoépia usual brasileira ...."

Atualmente, no entanto, palavras estrangeiras entram no dicionário como contrabando, sem passar pela alfândega léxica. Ao preparar o Vocabulário Ortográfico, a Academia simplesmente transcreve, em vez de transliterar, monstruosidades que nos turvam a vista e

enrolam-nos a língua como “best-seller, breakfast, browser, e-mail, file (não é filé significa arquivo e pronuncia-se “fáil”), girl, happy-end, happy-hour, parkerizar, on-line, etc”.

Acreditem: abonada pela Academia e incorporada ao Vocabulário Ortográfico, toda essa algaravia pode ser usada em redações de vestibular, livros didáticos e até nos documentos oficiais do Brasil. Além de horrorosa, a grande maioria desses vocábulos é desnecessária, pois tem correspondentes em português. Se fossem neologismos específicos, normando novidades sem correlatos em nossa língua, aí, sim, seriam indispensáveis, e incorporados depois de nacionalizados.

Mais do que uma lei, queremos criar um Movimento Nacional em Defesa da Língua Portuguesa. Sem xenofobia, mas com altizes e brio, é possível proteger o idioma contra o corrosivo bilinguismo que o desfigura e infunde nos brasileiros a deprimente ilusão de que o idioma é feio, limitado e vago. Apesar das regras por vezes tortuosas, é bela, pródiga e precisa, dotada de recursos léxicos suficientes para acompanhar as descobertas, invenções e mudanças que transformam o mundo.

### **Interlinguística – Breve Histórico em datas.**

Ante Christo – uso del akkadiano, sanscrito, aramaico, persiano e greco ancian [hellenico] como linguas franca del Antiquitate Classic.

Post Christo, seculos I usque XIV – uso del latino como lingua franca. Le arabe anque se expande in le Oriente Medie e Africa del Nord.

Sec. XVI – missionarios europees, in contacto com le chinezes, inventava le **Pasigraphia**, scriptura universal.

Sec. XV usque XX – diverse linguas national europees es usate regionalmente como lingua franca:italiano [Renascentia], portugese, castilliano, francese, russo e anglese.

1661 – J.J. Becher, in Germania, creava um systema ubi tote le parolas era representate per numeros.

Sec XVIII – philosophos e sagios como le francese Descartes, le tcheco Komensky [Comenius] e le germano Leibnitz defende le idea de “un lingua philosophic perfectemente regular”.

Sec. XIX – le francese Jean François Sudre crea su exotic **Solresol**, um codice artificial que on parla o musica, fundamentate in le septe notas musical.

1880 – Le abate bavare Johann Martin Schleyer inventa le **Volapük**, que obteneva relative entusiasmo.

1887 – Le ophtalmologista polonese Lazar Ludwig Zamenhof lancea su **Esperanto**, um projecto schematic acceptabile pro le epocha.

1903 – le mathematico italian Giuseppe Peano propone su projecto naturalista **Latino sine flexione**, posteriormente rebaptisate como “interlingua”.

1907 – Couturat e Louis de Beaufront [pseudoautor] lancea le **Ido**, le prime inter multe altere dissidentias del “esperanto”.

1919 – Brussels: Le Consilio de Recercas International funda le Commission pro le lingua auxiliar international.

1920 – le dama belgoamerican Alice Vanderbilt Morris se entusiasma super le idea de um lingua auxiliar.

1922 – Le teutonelithuano Edgar von Wahl lancea su idioma appellate **Occidental**, plus tarde cambiate pro “Interlingue”.

1924 – Fundation del IALA, le Association international pro lingua auxiliar.

1925/1930 – diverse reuniones del Philologos in Europa.

1928 – Otto Jespersen, le famose philologo danese, lancea su projecto naturalista **Novial**.

1931 – Le secunde congresso international de linguistica a Geneva [Suisa], quando le IALA obteneva le appoio del philologos eminente.

1933 – 27 Philologos notabile signava appoio durante le Tertie Congresso de Linguistas in Roma.

1935 – C. K. Ogden, ab le Universitate Cambridge crea le **Basic English**.

1937 – Pro surprisa del mundo interlinguistic, le esperanto era integremente rejectate in le Reunion de Copenhagen [Danmark].

1939 – In Liverpool on extingueva le "Commission pro le Accordo", a causa del intransigentia xenophobe del esperantistas e idistas.

1939 – A causa del secunde guerra mundial, le centro de studios es movite ab Liverpool verso New York [Statos Unite].

1945 – Publication del **Reporto General**, del philologo german Alexander Gode von Aesch ubi on conclude que "il há nulle necessitate de inventar o crear um lingua international; illo jam existe in le radices del vocabulario internationalisate del idiomas national".

1946 – Prof André Martinet, ab le Universitate de Sorbonne a Paris, lancea su questionario in 127 punctos, distribuite a circa 3.000 scientistas, philologos e professores universitari.

1951 – IALA conclude su labores per le lanceamento de INTERLINGUA in 2 obrs basic: "Interlingua English Dictionary", com 27 mille parolas e "Interlingua Grammar".

1953 – Extinction del IALA. Illo consumeva quase 3 millones de francos suisse in 27 annos de studios e recercas international.

1955 – Fundation del UMI in Tours, Francia.

*Nota: Le origine del interlingua consumeva bastante moneta. Infortunatemente justo quando iste tresoro linguistic era discoperte per Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !*

*le linguistas professional, non restava moneta pro su divulgation.*

## **UBI – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.  
CGC 26.446.195/0001-91.

### **Diretoria:**

PRESIDENTE- Ramiro B. de Castro; [Brasilia-DF]  
SECRETÁRIO= Carlos Henrique; [Salvador-BA]  
TESOUREIRO = Fernando Itri [São Paulo-SP]

Para associar-se basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço oficial.

Associando-se, você receberá mensalmente a nossa revista INTERNOVAS, editada em 7/10 páginas formato A4, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlingua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá enviar artigos para a nossa revista.

Você também poderá tornar-se nosso Representante municipal ou estadual, que tem como principal objetivo divulgar a interlingua em sua área de ação.

Você também poderá participar de um dos nossos **Departamentos** e Setores de trabalho.

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

### **Bahia-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA

[www.interlingua.com](http://www.interlingua.com)  
[www.interlingua.org.br](http://www.interlingua.org.br)

### **Belém-PA**

Emerson J Silveira [func. Público]  
Conj. Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14  
(Nova Marambaia)  
66625-280 Belém – PA  
Telephono: (091) 231-5740  
[ensjo@nautilus.com.br](mailto:ensjo@nautilus.com.br)

### **Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasília-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).  
[ramiro.castro@trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

### **Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532  
[fpassos@interlink.com.br](mailto:fpassos@interlink.com.br)

### **Osasco-SP**

Walter C. de Oliveira [func. Público]  
Rua vicente Cecílio 74 (Jd. Bela Vista)  
06065-290 Osasco-SP  
Tel: (019) 7091-6396 (casa)  
(019) 729-0482 (labor:Telesp)  
[waiveira@telesp.com.br](mailto:waiveira@telesp.com.br)

### **Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

### **Minas Gerais:**

Feliciano Ricardo Cangue (universitário)  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: (031) 451-2433  
[felician@cce.ufmg.br](mailto:felician@cce.ufmg.br)

### **Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.  
[bordignon@pro.via-rs.com.br](mailto:bordignon@pro.via-rs.com.br)

### **Vitória-ES:**

Paulino José de Moraes (emérito)  
Av Anísio Fernandes Coelho 325  
Apto 305 (Jardim da Penha)

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

### **Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

- **Departamento de Cursos:**  
Gilson Passos [Vitória-ES], e Carlos Henrique [Salvador-BA]
- **Departamento de Divulgação (e Eventos):** Ramiro B. de Castro [Brasília-DF], Geraldo Leite [João Pessoa-PB] e Paulino Moraes [Vitória-ES].
- **Departamento de Informática:**  
Emerson Silveira [Belém-PA].



### **Que é interlingua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle:** inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta:** alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre

las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germânicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

### Interfundo

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

R.M. = 20, Summa: R\$ 280.

**COBINTER**

Regularmente acontece a Conferência Brasileira de interlingua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlingua e conhecer turisticamente a região.

**COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17 a 19 julho 1998.
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.
- 10ª Belém-PA, julho 2000.

Informe-se e participe ativamente – sua presença é muito importante !

**INTERNOVAS**

Informativo oficial da UBI.

Fundado em janeiro 1990.

UBI – Associação juridicamente registrada.

**REDAÇÃO:**

União Brasileira de Interlingua

Caixa postal 9678

70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

**Filiação Anual:** BRASIL  
(Associar-se à UBI)

<b>Categoria</b>	<b>Taxa anual</b>	<b>Descrição</b>
<b>Titular</b>	<b>R\$ 20</b>	<b>Anuidade padrão.</b>
Especial	Nada	Oferece serviços úteis à UBI
Distinto	Nada	Convidado por 1 ano como cortesia
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Estudante	R\$ 10	Paga a metade por ainda não trabalhar
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela
Padrinho	R\$ 10	Para amigos, indicados simpatizantes, etc
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quádruplo
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida um valor 35 vezes.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia.

US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá, Japão, países nórdicos, Austrália e Nova Zelândia.

US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocentrais.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

Este informativo é feito em português e interlingua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da

Diretoria. A liberdade de imprensa é um princípio democrático e constitucional, respeitada a devida legislação.

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bemvindas !

Fonte de todas as ilustrações é **Wikipedia em português**.

### ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

1 pagina	R\$ 15
1/2 pagina	R\$ 10
1/4 pagina	R\$ 08
1/8 pagina	R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.